

# 1 First Floor Rez-de-chaussée



On the first floor, gain a glimpse of Shitamachi area Tokyo during the Taisho era (1912-1926). On the right, the building fronting the street is a store of a manufacturer and wholesaler of sandal straps. On the left is a *dagashi-ya* row house, surrounded by alleys. Its tenants are a *dagashi-ya* (a mom-and-pop candy store) and a *doko-ya* (coppersmith's shop). You are welcome to enter the merchant house and *dagashi-ya*, but please remember to take your shoes off.

Le rez-de-chaussée offre un aperçu du quartier Shitamachi de Tokyo à l'ère Taisho (1912-1926). À droite, le bâtiment qui fait face à la rue est la boutique d'un fabricant et distributeur de lanières de sandales. À gauche, entourée d'une ruelle, la *dagashi-ya* (long bâtiment partagé par plusieurs familles) est occupée par un *dagashi-ya* (petit magasin familial de confiseries bon marché) et un *doko-ya* (artisan du cuivre). Vous pouvez entrer dans la maison du marchand et dans la *dagashi-ya*, mais n'oubliez pas d'enlever d'abord vos chaussures.



This is a well shared by residents of the *dagashi-ya*. Ceci est un puits utilisé en commun par les habitants de la *dagashi-ya*.



The alley takes you full circle around the *nagaya*. A drainage canal runs along the ground, and laundry poles and potted plants line the alley. Vous pouvez faire le tour complet de la *nagaya* en empruntant la ruelle qui l'entoure. Au sol, une canalisation longe cette ruelle parsemée de perches à étendre le linge et de plantes en pots.



This is the sitting room of the *dagashi-ya*. A mother and daughter live here, and the dresser holds their clothes.

Ceci est la pièce avec tatamis de la *dagashi-ya*, où vivent une mère et sa fille. Leurs vêtements se trouvent dans la commode.



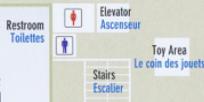
A merchant house that fronted a large street has been reproduced. Une maison de marchand qui faisait face à la rue principale a été reproduite.

On weekends, old-fashioned *kamishibai* storytelling events are held, and demonstrations are given by craftsmen who keep the flame of traditional Japanese skills alive to today. An exhibition and demonstration of the various traditional crafts of Shitamachi are also held in spring and autumn every year.

Les week-ends, le Musée organise des séances de *kamishibai* (théâtre d'images) à l'ancienne, ainsi que des démonstrations des autres techniques traditionnelles réalisés par des artisans japonais. Chaque année au printemps et en automne, les divers métiers traditionnels de Shitamachi font également l'objet d'expositions et de démonstrations.

# 2 Second Floor Premier étage

\*Displays of Shitamachi culture, life, and seasonal and annual events  
\*Exposition sur la culture, la vie et les événements saisonniers et annuels de Shitamachi



The second floor is a treasure trove of displays relating to the Tokyo Shitamachi area centered on Taïto-ku.

Le premier étage est un véritable trésor d'expositions relatives à la zone de Shitamachi à Tokyo, et principalement de Taïto-ku.



This is a *bandai*, or watcher's seat, that was used in a public bath house in Taïto-ku. You are welcome to take off your shoes and sit in the authentic seat. Ceci est un *bandai*, siège où prenait place le surveillant dans un établissement de bain public de Taïto-ku. N'hésitez pas à enlever vos chaussures et à vous asseoir sur ce siège authentique.

This room reproduces the lifestyle of the common people in the mid-1950s to 60s. Daily implements such as the TV, radio, telephone, and electric rice cooker on display are items that were actually used in those times.

Cette pièce reproduit le mode de vie des gens du commun, du milieu des années 1950 à celui des années 1960. Le téléviseur, la radio, le téléphone et le cuisinier à riz électrique exposés sont des objets qui furent réellement utilisés à cette époque.



In this area, you can enjoy playing with the *kendama*, *otedomata*, and other such traditional Japanese toys.

Dans cette zone, vous pouvez jouer avec le *kendama*, l'*otedomata* et autres jouets traditionnels.



An exhibition featuring themes relating to Shitamachi culture and lifestyle are held twice a year.

Des expositions thématiques sur la culture et le mode de vie de Shitamachi y sont présentées deux fois par année.